

Твоя МОЯ ПОНИМАЙ

Вы не пробовали переводить текст диплома на иностранный язык? Напрасно, ибо лишились многих довольно ярких впечатлений – лично мне в свое время пришлось это проделать. В ту пору никто не помышлял не только о системах машинного перевода, но и о ПК.



Акустик

soft@upweek.ru

Mood: есть хочется

Music: урчание голодного кота

Теперь трудозатраты на подобный процесс можно существенно снизить: разумеется, машина не сделает вам идеальный перевод, но время, потраченное на шлифовку текста на зарубежном наречии, уменьшится.

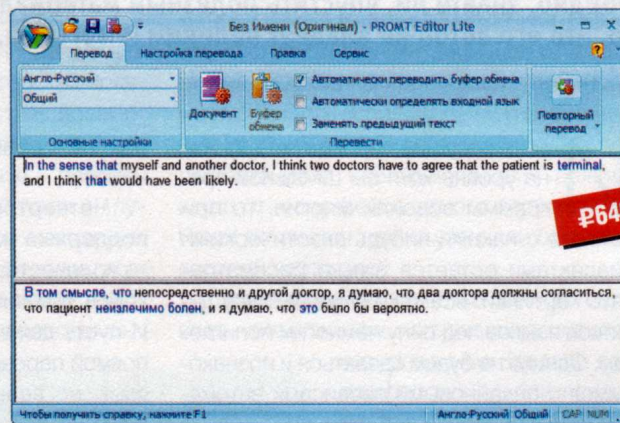
В нелегком труде «преобразования» текста на родном языке в «иноязычный продукт» или наоборот теперь способны помочь многочисленные специализированные программы. Не так давно вышла обновленная версия одного из таких «трансформаторов» – электронного переводчика PROMT 4U, который, на наш взгляд, более всего подходит для персонального использования. Приложение поставляется в двух вариациях: одна позволяет осуществить только двунаправленный англо-русский перевод, другая – двунаправленный перевод с / на несколько языков – английский, немецкий, испанский, французский, а также однонаправленный итальянско-русский перевод. По умолчанию предлагается установка всех компонентов: PROMT Editor Lite, PROMT for ICQ, PROMT for Internet Explorer, PROMT for Mozilla Firefox, «Руководство пользователя PROMT» и «Направления перевода». Учтите, что PROMT 4U поддерживает перевод текста лишь в нативном ICQ-клиенте – если вы пользуетесь альтернативными IM, можете смело отключать данный компонент.

Заметим, что поддержка Mozilla Firefox уже была реализована в предыдущих версиях, но интеграция компонентов переводчика с альтернативным веб-браузером в столь бюджетном решении, каковым является PROMT 4U, и впрямь сделана впервые. Однако еще интереснее мне показалось заявление на сайте производителя об улучшении качества перевода. Моя профессия приучила меня верить только фактам, стало быть, приступим. Я установил новую версию PROMT 4U параллельно с предыдущей и для объективности сравнения задействовал бесплатный «Google Переводчик» (translate.google.ru). Попробуем перевести несколь-

ко текстовых фрагментов, найденных на веб-портале www.bbc.com.

Первый фрагмент – «Robert Miller, Chrysler's chief financial officer, said in London yesterday that the two companies were «exploring the possibility for joint European ventures». Предыдущая версия PROMT 4U перевела его как «Роберт Миллер, главный финансовый чиновник Крайслера, сказал в Лондоне вчера, что эти две компании «исследовали возможность для объединенных европейских предприятий». У «Google Переводчик» же свое видение предложенного образца: «Роберт Миллер, Chrysler в главный финансовый директор, сказал вчера в Лондоне, что обе компании были «изучает возможности для совместных европейских проектах». Не станем пинать Google, отметим лишь, что при переводе первого фрагмента улучшение перевода новой версии PROMT сводится к уточнению обозначения должности и изменению положения наречия.

Перевод второго текстового фрагмента («In the sense that myself and another doctor, I think two doctors have to agree that the patient is terminal, and I think that would have been likely») дал более занятные результаты. Свежая сборка PROMT 4U поведала: «В том смысле, что непосредственно и другой доктор, я думаю, что два доктора должны согласиться, что пациент неизлечимо болен, и я думаю, что это было бы вероятно». Предыдущая версия PROMT 4U полагала так: «В смысле, что непосредственно и другой доктор, я думаю, два доктора должны согласиться, что пациент яв-



- **Программа:** «PROMT 4U версия 8.5»
- **Тип:** система машинного перевода
- **Разработчик:** ООО «ПРОМТ»
- **ОС:** Windows XP и выше
- **Объем дистрибутива:** от 68 Мбайт
- **Адрес:** www.promt.ru

ляется предельным, и я думаю, что был бы вероятным». А переводчик от Google твердил свое: «В том смысле, что я и еще один врач, я думаю, два врача должны договориться о том, что пациент находится терминал, и я думаю, что должны были бы». Я не лингвист, но в данном случае качество перевода в новой версии выше, чем в предыдущей, не говоря уже о «Google Переводчике».

Перевод данных фрагментов осуществлялся при помощи единственного словаря общей лексики, входящего в дистрибутив «PROMT 4U версия 8.5». Понятно, что использование специализированных словарей, которые можно приобрести за отдельные деньги, таких, например, как «Медицина» или «Финансы», даст более корректный результат перевода.

В общем, используя PROMT 4U, вы вряд ли станете профессиональным переводчиком, но быстро перевести любой текст, веб-страницу или письмо сможете всегда. Если же ваши убеждения не позволяют платить за софт, к вашим услугам бесплатный онлайн-переводчик Translate.ru. UP